Porównanie tłumaczeń Rodzaju 34:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyszli zatem Chamor i Sychem, jego syn, do bramy\* swego miasta i powiedzieli ludziom\*\* swego miasta tak:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chamor i Sychem, jego syn, przyszli zatem do bramy swego miasta i przekazali zgromadzonym: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Chamor i jego syn Sychem przyszli do bramy swego miasta, powiedzieli do mężczyzn swego miasta: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyszedł Hemor i Sychem, syn jego, do bramy miasta swego, i rzekli do mężów miasta swego mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wszedszy w bronę miejską mówili do ludu: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszedłszy więc do bramy miasta, Chamor i syn jego, Sychem, tak przemówili do mieszkańców: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem przyszedł Chamor i Sychem, syn jego, do bramy miasta swego i rzekli do mieszkańców miasta swego tak: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem przyszedł Chamor i Sychem, jego syn, do bramy swego miasta i przemówili do znajdujących się tam mężczyzn: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Chamor i jego syn Sychem wrócili do bramy swojego miasta, powiedzieli do jego mieszkańców: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chamor i jego syn Sychem stanęli więc w bramie swego miasta i tak przemawiali do jego mieszkańców: |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przyszli [więc] Chamor i jego syn Szechem do bramy swojego miasta i rozmawiali z mieszkańcami swojego miasta, mówiąc:  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пішов же Еммор і його син Сихем до брами їхнього міста, і сказали до мужів їхнього міста, кажучи:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chamor i jego syn Szechem przyszli także do bramy swojego miasta i przedstawili to ludziom swego miasta, mówiąc: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Chamor i Szechem, jego syn, udali się do bramy swego miasta i zwrócili się do mężczyzn swego miasta, mówiąc: |

1. 1) Brama służyła m.in. za miejsce obrad rad miejskich. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ludziom, אֲנָׁשִים , lub w tym kontekście: wolnym i stałym mieszkańcom tego miasta, <x>10 34:20</x>L. [↑](#footnote-ref-3)